

PATOIS JURASSIEN – Eric Matthey

Inscriptions sur la pierre.



Le Piainot, tieûmune de Fournet-Blancheroche, fraînçaise rive di Doubs è 4 km è voul d'oûegé d' Lai Tchâ-d'Fonds. Ch' lai piere di trumé d' lai pouêchette d'entrèe s' trôve c't' inchripchion :

EF I 17 LE PACES MATROMPE R 65 LE PRESENT METOURMENTE LAUENIRE MEPOUVANTE

Traducchion : Le péssè m'é trompè le préjent me toérmeinte l'aiv'ni me pouêchette djais !

An y peut yére âchi lai daite de 1765. Nôs sons en quéques diejnies d' lai fraînçaise révôyuchion. Ci cheintiment d' pavou n' poérait-t'é pe aivoi tot son seinche adjed'heu tiaind qu'an voit c' que s'pésse chu not' bôle ?

Le Planot, commune de Fournet-Blancheroche, rive française du Doubs à 4 km à vol d'oiseau de La Chaux-de-Fonds. Sur la pierre du linteau de la porte d'entrée se trouve cette inscription :

EF I 17 LE PACES MATROMPE R 65 LE PRESENT METOURMENTE LAUENIRE MEPOUVANTE

Traduction : Le passé m'a trompé le présent me tourmente l'avenir m'épouvante !

On y peut lire aussi la date de 1765. Nous sommes à quelques décennies de la révolution française. Ce sentiment de peur ne pourrait-il pas avoir tout son sens actuellement lorsqu'on voit ce qui se passe sur notre terre ?



Plaque de pierre posèe poi lai tieum'nâtè ainaibaïptichtes â yuedit « Pont des Ainaibaïptichtes » ès Prés-d' Coèth'bert dains l' Jura-Sud.

Les teufèts, ç'ât dînche qu'an aïppeule en patois les ainaibaïptichtes di Jura. Ci nom vînt de l'allmoüss « tauchen », pionngie, immèchiaie », les ainaibaïptichtes praitiquaint l' baptême poi immèchion. Les paiyisains ainaibaïptichtes étînt, èt pe sont encoé, pèrmé les moyous éy'vous d' roudges-bêtes èt de tchvâs di Jura.

Âchi, po allaie l'dûemoine en yotes bibyiques réeunions qu'aivînt svent yue dains d'éloingnies fèrmes, cés rottes aivînt fâte de tchvâs d'aïppiaît in pô pus loïdgies è raibeints qu'les âtres tchvâs d' lai fèrme. Dâli èls aint chéyècchionnè ènne bête réponjaint en ces qualitès. Èl était in pô c'ment not' fraintches-montaignes de mitnaint qu'n'é pus ran è voûere d'aivô ç'tu d' mai djûednasse. Mains çoli ç'ât ènne âtre hichtoire ! Èt pe, ci nové tchvâ , les ainaibaïptichtes l'aint nammè « le tchvâ teufèt » !

Plaque de pierre posée par la communauté anabaptiste au lieudit « Pont des Anabaptistes » aux Prés-de-Cortébert dans le Jura-Sud.

Les teufèts , c'est ainsi qu'on appelle en patois les anabaptistes du Jura. Ce nom vient de l'allemand « tauchen », plonger, immerger, les anabaptistes pratiquant le baptême par immersion. Les paysans anabaptistes étaient, et sont encore, parmi les meilleurs éleveurs de bovins et de chevaux du Jura. Aussi, pour aller le dimanche à leurs réunions bibliques qui avaient souvent lieu dans des fermes éloignées, ces familles avaient besoin de chevaux de trait un peu plus légers et rapides que les autres chevaux de la ferme. Alors ils ont sélectionné un cheval répondant à ces qualités. Il était un peu comme notre franches-montagnes de maintenant qui n'a plus rien à voir avec celui de ma jeunesse. Mais ça c'est une autre histoire ! Et, ce nouveau cheval, les anabaptistes l'ont nommé « le cheval teufet » !

Sâts mûes pleins d'vétçhiance

C'ment bîn d'âtres peupyes, le Jurassien ât mairtchè poi son paiyisaidge. Ci paiyisaidge ât aivu fromè, èt en paitchie conchtru poi l'traivaiye d' l'hanne. È seuffât d' musaie en tos les « céneûs, céneûtats, échies » obîn encoé en nôs bojies tchaimpois. Ç'ât chutôt chu les hâts piatés, les hâtes djoux c'ment qu'an les aippelle âchi, qu'an les peut r'mairtchaie. Dains cés yues, laivousqu' les bêtes aivînt draît de yibre paircouét, les tiultivè tieres, les finaidges, sont aivus bîn svent déssâvrè des tieûm'nas tchaimpois poi des murats en sâches pieres. Ces murats qu' graiy'nant les paiyisaidges des Frainches-Montaignes se r'trôvant aitot chu tote lai tchainne di frainco-suisse Jura, aïtant dains les caintons d' Neutchété èt d' Vâd qu' chu les hâts di frainc-comtou Jura. Mains cés murats, en pus d'être utiyes en l'aigreticulture èt d' embèlli nôs jurassiennes montaignes, ès sont tot comptant dev'ni in bio-yûe po brâment de p'têtes bétates, d' coraïyes d' mousses èt d' pyaintes. Èyeûjaïdges, dainvois, motèlles èt d' meinme qu' tot pien d'inchèctes y trôvant r'fudge.

Malhé'rous'ment brâment d'ces murats sont tchoi en rune obîn sont aivu détruts po les bsains d'enne aigreticulture mécaïnjie d'aivô d'aidé pus grosses maichînes. Dâli d'aivô l' sotînt des tieûmunes, des caintons èt pe des rédgionâs païrtçhes (Doubs, Tchass'râ, vâdjé Jura) des aichôchiâchions se sont botè è r'conchtrure ces bés mûes. Èlles faint in tot bé traivaiye qu'ât des pus pénibyes. Graïce en lés nôs ains l'piaiji d'poéyiaie révijaie ces bés sâts mûes pleins d'vétçhiance.

Murs secs pleins de vie

Comme bien d'autres peuples, le jurassien est marqué par son paysage. Ce paysage a été formé, et en partie construit par le travail de l'homme. Il suffit de penser à tous les « cerneux, cerneutats, esserts » ou encore à nos pâturages boisés. C'est surtout sur les hauts plateaux, les hautes joux comme on les appelle aussi, qu'on peut les remarquer. Dans ces lieux où le bétail avait droit de libre parcours, les terres cultivées, les finages, ont été bien souvent séparés des pâturages communaux par des murets de pierres sèches. Ces murets qui dessinent les paysages des Franches-Montagnes se retrouvent également sur toute la chaîne du Jura franco-suisse, autant dans les cantons de Neuchâtel et de Vaud que sur les hauts du Jura franc-comtois. Mais ces murs, en plus d'être utiles à l'agriculture et d'embellir nos montagnes jurassiennes, ils sont très rapidement devenus un biotope pour beaucoup de petits animaux, de lichens, de mousses et de plantes. Lézards, orvets, hermines et de même que de nombreux insectes y trouvent refuge.

Malheureusement bien de ces murs secs sont tombés en ruine ou ont été détruits pour les besoins d'une agriculture mécanisée avec toujours de plus grosses machines. Alors, avec le soutien des communes, des cantons et des parcs régionaux (Doubs, Chasseral, Jura vaudois), des associations se sont mises à reconstruire ces beaux murs. Elles font un magnifique travail qui est des plus pénibles. Grâce à elles nous avons le plaisir de pouvoir admirer ces beaux murs secs pleins de vie.



Les Rottes, Sint-Brais JU, bé traivaiye de l' Aichôchiâchion po lai sâfdiaîdge des murats d' sâches pieres

Les Rottes, Saint-Brais JU, beau travail de l'Association pour la sauvegarde des murs de pierres sèches



Les Rottes, Sint-Brais JU, péssou aiménaidgie dains l' murat po lai fâne.

Les Rottes, Saint-Brais JU, passage aménagé dans le mur pour la faune.